

maar die grysheid in die verlede. — Suid-Afrika is 'n groot en 'n sonnige land. — Hoe gaan dit? — Nee, dankie, dit gaan goed. Alles van die beste. Totsiens.

dikwels — oft; vir — für; 'n mens — man; moeilik — schwer, schwierig; jeug — Jugend; verlede — Vergangenheit; hoe — wie; dankie — danke schön; Totsiens — Auf Wiedersehen.

B. Schreibung — Skryfwyse

§ 6

Lautentsprechungen in beiden Sprachen Klankveranderinge in albei Tale

Afrikaans hat, wie das Niederländische und Niederdeutsche, die sog. 2. Lautverschiebung nicht mitgemacht. Somit steht das Konsonantensystem auf einer älteren Entwicklungsstufe als das des Hochdeutschen. Da die Kenntnis dieser Lautverschiebung den Studierenden beim Erlernen dieser Sprache eine nicht zu unterschätzende Hilfe bedeutet, wird ausdrücklich auf folgende Lautübergänge und -entwicklungen hingewiesen.

1. Lautverschiebungen — Klankverskuiwinge

- a) Dt. **pf** sowie **f** (**ff**) im An-, In- und Auslaut entsprechen durchgängig afr. **p**:
Pflanze — plant; Pfanne — pan; offen — oop; laufen — loop;
Schiff — skip;
Dt. **f** im Anlaut entspricht afr. **v**: Fisch — vis; Fetz — vet; Festung — vesting; fahren — vaar;
Dt. **f** vor **t** entspricht häufig afr. **g** (**t**): Luft — lug (lugte); Kraft — krag (kragte); heften — heg; stiften — stig;
- b) Dt. **b** im In- und Auslaut entspricht meistens afr. **f** (**w**): Dieb — dief; lieb — lief; Staub — stof; leben — leef (auch lewe); sterben — sterf (auch sterwe); sieben — sewe;
Dt. **b** im Anlaut bleibt gewöhnlich in beiden Sprachen: Blume — blom; Butter — botter; baden — bak; Brot — brood;
- c) Dt. **p** entspricht manchmal afr. **b**: Rippe — rib; doppelt — dubbel; Panier — banier;
- d) Dt. **ch** im In- und Auslaut entspricht afr. **k** (ch vor **s** fällt aus): machen — maak; brechen — breek; rauchen — rook; Dolk — dolk; Milch — melk; Woche — week; Dache — os; sechs — ses;
- e) Dt. **t** (**d**) entspricht manchmal afr. **g**: trocken — droog; spucken — spoeg (spuug); kein — geen;

- f) Dt. **z** entspricht im Anlaut öfter t, scharfes **f** (ff) entspricht im In- und Auslaut gewöhnlich t: Zahn — tand; Zeit — tyd; zwölf — twaalf; zählen — tel; lassen — laat; Straße — straat; Haß — haat; weiß — wit;
- Dt. **z** vor w entspricht nicht selten afr. d: Zwang — dwang; Zwerg — dwerg; zwingen — dwing;
- g) Dt. **t** (**th**) entspricht oft afr. d: Tat — daad; Tag — dag; Tür — deur; Traum — droom; tapfer — dapper; trinken — drink; Mut — moed;
- h) Dt. **l** vor t, b entspricht, wenn es nach einem Selbstlaut steht, häufig afr. ou(d), vor **z** ou(t): alt — oud; kalt — koud; Inhalt — inhoud; einfältig — eenvoudig; Eltern — ouers; Salz — sout; Bollen — hout;
- i) Dt. **sch** vor w, l, m, n entspricht afr. s: Schwan — swaan; schwer — swaar; schlecht — sleg; Schloß — slot; Schmerz — smart; Schnee — sneeu; Schmied — smid;
- Dt. **sch** vor r und einem Selbstlaut entspricht afr. sk: schreiben — skryf; erschrecken — skrik; Schule — skool; Schande — skande.

2. Vor- und Nachsilbenentwicklung — Ontwikkeling van die Voor- en Agtervoegsels

- a) Die Dt. Vorsilbe **ent-** entspricht im Afr. stets **ont-**: entlaufen — ontloop; entwickeln — ontwikkel; entdecken — ontdek;
- b) Die Vorsilben **er-** oder **zer-** entsprechen im Afr. meistens **ver-**: erzählen — vertel; erklären — verklaar; zerbrechen — verbreek;
- c) Die Vorsilbe **ge-** bleibt in beiden Sprachen meistens gleich: Gefahr — gevaar; Gesellschaft — geselskap; (in einzelnen Fällen, wo e vor l verloren ging, stimmt Afr. mit Dt. überein: glauben — glo; jedoch nicht in allen Fällen: Glaube — geloof; Glück — geluk);
- d) Die Vorsilbe **her-** hat im Afr. die Bedeutung wieder: herhaal — wiederholen; herstel — wiederherstellen; herdenk — gedenken; herinner — erinnern; herken — wiedererkennen (aber erken — anerkennen);
- e) Die Nachsilbe **-ung** entspricht im Afr. meistens **-ing**: Wohnung — woning; Rettung — redding; Achtung — agting; Belohnung — beloning;

- f) Die Nachsilben **-heit** und **-keit** entsprechen im Afr. **-heid** (Pl. **-hede**):
Dummheit — domheid; Gesundheit — gesondheid;
Wahrheiten — waarhede; Barmherzigkeit — barmhartigheid;
- g) Die Nachsilbe **-schaft** entspricht im Afr. **-skap**: Wissenschaft — wetenskap;
Landschaft — landskap; Freundschaft — vriendskap;
- h) Die Nachsilbe **-tum** entspricht im Afr. **-dom**: Eigentum — eiendom;
Reichtum — rykdom; Alter(tum) — ouderdom.

Übungen — Oefeninge

- a) Gib mit Hilfe der Lautverschiebungsregeln die deutschen Wörter für:

graaf — beef (bewe) — geloof — bly — glo — rower — sewe —
raaf — suiwer — koek — vloek — versoeek — doek — dyk — gelyk
— beek — dak — saak — spraak — breek — kraak — reken —
rook — bleek — kelk — eik — week — ruik — gebruik — kruip
— vang — veg — vind — vak — vlak — vuur — vlam — vroom
— vrug — goed — vel — hout — vou — oud — koud — sout
— mout — pad — pan — paal — ploeg — pou — pyl — peper
— pyp — damp — pluk — skep — stamp — slaap — loop — ryp
— slap — wapen — wapad — vriendskap — swaan — swem —
sweer — slot — smart — sny — skroef — skrik — vat — water
— ketel — setel — haat — byt — eet — weet — dag — dal —
dapper — dood — draaf — drink — tam — tang — tap — betaal
— toorn — twee — twaalf.

- b) mit Hilfe der Vor- und Nachsilbenentwicklung:

rykdom — ouderdom — eiendom — blydschap — gramschap —
vaderschap — hisdom — mensdom — wasdom — domheid — ge-
nootskap — nalatenskap — vrugbaarheid — verlatenheid — be-
loning — rekening — kleding — bekoring — redding — betaling
— herbou — herhaal — herneem — herkou — hervorm — gebruik
— genees — verversing — verval — vertoorn — verdrink — ver-
stik — versoeek — verskyn — verower — versny — verstrooi —
verbreek — ontmoedig — ontdek — onderf (onderwe) — onthul
— ontlas — ontsnap — ontwikkel.

Refeftië — Leesoeefeninge

1. Die Klaskamer

Die skool lê in die middel van die stad (dorp). Soggens gaan die kinders skool toe. Die stad is baie groot. Dis die hoofstad van die land. Die skool bevat tien klaskamers. Daar is groot en klein klaskamers in die skool. Die skoolgebou het vier verdiepings. Ons klaskamer is op die eerste verdieping. In die klaskamer is daar tafels, stoele en 'n swartbord. In die hoek staan 'n hoederak. Die onderwyser skryf met 'n stukkie kryt op die swartbord. Die spons lê in die krytbakkie. Die uitveër het op die vloer geval. Die leerlinge sit op die banke. Die onderwyser staan agter die lessenaar. Aan die mure hang prente en kaarte. Die leerlinge skryf met pen en ink in die klasboek. Piet lees uit sy leesboek. Daar lê 'n potlood op die vloer, dis éne van Piet (dis Piet s'n). Baie skoolkinders besit 'n vulpen. Die mure van die klaskamer is geel geverwe. Die plafon is wit. Ons hoede en jasse hang aan die rak. Daar is twee lampe in die klaskamer. Die les duur gewoonlik een uur. Na die les verlaat die kinders die klaskamer en die een wat die laaste uitkom, maak die deur toe.

kamer — Zimmer; soggens — morgens; verdieping — Stockwerk; tafel — Tisch; swartbord — Tafel; hoek — Ecke; hoederak — Stuhlanker; spons — Schwamm; uitveër — Wischtuch; vloer — Fußboden; lessenaar — Pult; prente — Bilder; ink — Tinte; pen — Feder; potlood — Bleistift; geel — gelb; plafon — Zimmerbede; jas — Mantel; deur — Tür (auch durch, von).

2. Die Ossewa

Die osse stap aan deur die stowwe,
geduldig, gedienstig, gedwee;
die jukke, al drukkend hul skowwe —
hul dra dit getroos en tevree.

En stille, al stuiwend en stampend,
kom stadig die wa agterna —
die dowwe rooi stowwe, al dampend,
tersy op die windjie gedra.

Die middagson brand op die koppe,
gebuk in hul beurende krag;
hul swaai heen en weer in die stroppe —
en ver is die tog van die dag.

Dit kraak deur die brekende brokke:
die opdraans is ver en is swaar;
dit knars in die knakkende knokke,
maar hul beur, en die vrag bring hul daar.

So, stom tot die stond van hul sterwe,
blyf ieder 'n held van die daad ...
Hul bene, na swoeë en swerwe,
lê ver op die velde verlaat ...

J. F. E. Celliers (1865)

di ʔosəva

*di ʔsə stap an dər di stəvə
xədöldex, xədinstəx, xədve:
di jökə al drökənt höl skəvə
höl dra dət xətro's en təfre:*

*di medaxsən brand-ʔp di kəpə,
xəbököən höl bərendə krax;
höl sva' he'nən we:r ən di strəpə
en fer əs di təx fan di dax.*

*ʔen stələ, al stöyvəndən stampənt
kəm stadəx di va' axtərna:
di dəve ro' stəvə al dampənt,
tersəi ʔp di vəpəci xədra:*

*dət kra'k dər di brekəndə brəkə,
di ʔopdra:ns əs fer en əs sva:r;
dət knars ən di knakəndə knəke,
ma:r höl bə:r, en di frax brəŋ
höl da:r.*

*so' stəm tōdi stənt fan höl stervə
bləif i'dər ə helt fan di da:d,
höl be'nə na svu'ə en svervə
lə fer ʔp di feldə fərlə't.*

je' ʔef ʔe: səlje:

§ 7

Fremdwörter und ihre Schreibweise Vreemde Woorde en hul Skryfwyse

Wörter fremden Ursprungs werden in drei Gruppen eingeteilt. Mit Rücksicht auf ihre Rechtschreibung werden folgende allgemeine Grundsätze angewandt¹⁾:

1. Berafrikaanste allgemeingebräuchliche Wörter werden nach den allgemein üblichen Schreibregeln geschrieben: bagasie (Bagage), apteek (Apotheke), hobbejaan (Bavian), eksamen (Examen), ekspres (Eilzug), familie

¹⁾ Zugrunde liegen die Angaben aus „Afrikaanse Woordelys en Spelreëls“. Verl. Raf. Pers., Kaapstad. S. XV u. f., sowie die Beschlüsse der „Spellingkonferensie“. Stellenbosch, Januar 1932.

(Familie), frikkadel (Frikabelle), informasie (Information), koerant (Zeitung), konsert (Konzert), lemoen (Apfelsine), mielie (Mais), murasie (altes Gemäuer), opinie (Meinung), polisie (Polizei), piering (Unter-
tasse), renoster (Rhinoceros), sertifikaat (Zertifikat), sikspens (ein Geld-
stück), tamatie (Tomate), tradisie (Tradition) u. a.

2. Keine Fremd- und schwer zu verafrikaanisierende Wörter behalten, soweit möglich, ihre jeweilige Schreibform: abattoir (Schlachthof), boulevard, epitheton (Beiwort), garage, genie, gentleman, patois (Mundart), prestige, renaissance, reservoir, rugby, trottoir, trousseau, vignet, whisky u. a.
3. Eine Reihe von Wörtern, die unter 1 oder 2 schwer einzuordnen sind, besitzen eine Doppelschreibung, die afrikaanse Schreibform ist jedoch vorzuziehen: auteur — outeur; café — kafee; cognac — konjak; examinandus — eksaminandus; failliet — faljiet (Bankrott); luxe — luukse; thermometer — termometer; vanille — vanielje; paviljoen — pawiljoen; gymnasium — gimnasium u. a.

§ 8

Allgemeine Richtlinien zur Verafrikaanfung Algemene Reëls vir die Verafrikaansing

Zur Ergänzung des § 7 mögen folgende allgemeine Regeln dienen, die auf eine große Anzahl Fälle anwendbar sind:

- a** wird **e**, **ei** oder **ie**, je nach der Aussprache: gelling (Gallone), resies auch reisies (engl. races — Pferderennen), briek (engl. brake — Wagenbremse);
- ae** wird **e**: estetiesk (ästhetisch), pedagogiek, prefiks;
- age** wird **-asie**: plantasie (Pflanzung), bagasie (Gepäck), koerasie (Mut);
- ai(r)** wird im allg. **ê(r)**. Im An- und Inlaut jedoch wird **ai** beibehalten, in gewöhnlichen Wörtern sind Doppelformen vorhanden: ordinêr, populêr, militêr, air, Renaissance, affaire — affêre, sirkulaire — sirkulêre;
- au** wird **a**, **oe** oder **ou**, je nach der Aussprache: agurkie (Pfeffergurke), lourier (Lorbeer), soesys (Wurst), Pous (Papst). In Wörtern wie aula, fauna u. a. sowie in restaurant und heraut wird **au** beibehalten. Weiter kommen Doppelformen vor wie: applous — applaus, klousule — clausule u. a.

c wird **k**, **s** oder **tj**, je nach der Aussprache: kafee (café), sement, tjellis. **c** wird beibehalten in Wörtern, die noch ganz fremd sind oder wissenschaftlich gebraucht werden: carrière, cliché, cosinus, dissipel (discipel). In der Regel wird der so geschriebene **s**-Laut im Anlaut beibehalten: scenario, scenografie;

ch wird **g**, **k**, **s**, **sj** oder **tj**, je nach der Aussprache: psilogogie, karakter, kroniek, moestas (Schnurrbart), sarsie (Gewehrsalve), sjef (Chef), tjek (Scheck).

In Wörtern griech. Ursprungs wird **ch** im allgemeinen beibehalten: autochthoon, ichthyosaurus. In vielen Fällen sind auch Doppelformen vorhanden: argipel — archipel, eggo — echo, meganies — mechanies, anargie — anarchie;

ck wird **k**: krietet, trok (Eisenbahnwagen);

é wird **ee**: koepee, dinee, kafee. In Wörtern, die noch als fremd empfunden werden, wird **é** beibehalten: cliché, dépêche;

eau kann in Einzelfällen, da, wo Doppelformen vorkommen, **o** geschrieben werden: buro — bureau, kado — kadeau, plato — plateau; (aber tableau, trousseau);

g wird beibehalten, wo es den Lautwert **zj**, **sj** oder **s** hat: regiment, korrigeer, genre. In ein paar Fällen kommen Doppelformen mit **sj** oder **s** vor: sergeant — sersant, serge — sersje. Der velare stimmhafte Explosivlaut **g** wird in einzelnen Fällen **gh** geschrieben: gholf, ghitaar, sonst kommt **g** noch als **k**- und als **s**-Laut vor: bakatel, loseer, plantasie;

gn wird **nj**, wenn die Fremdwörter nicht ihre ursprüngliche Schreibweise beibehalten: cognac — konjak, kompanjie, lornjet, sinjaal — signaal; (aber vignet);

gu wird **gh**, **ghw** oder **k**, je nach der Aussprache: ghetto, ghwano, koejawel (eine Frucht), lekkewaal (Lewan);

ie, i a) wird **i**:

(i) in weniger bekannten Wörtern: fakir, fetisj, sinjaal, alibi, gummi, sandhi, pari;

(ii) in den lat. Pluralendungen: musici, politici, katalogi sowie in offenen Anfangs- oder Mittelsilben, die nicht durch Flexions- oder Ableitungsvorgänge entstanden sind: liter, kilo, fisies, lirikus, kritiek, ammunisie;

b) wird **ie**:

(i) in fast sämtlichen geschlossenen Silben: piekniek, asiel, parasiet, sulfied, nikotien (vgl. auch unter a) fakir usw.);

- (ii) in Silben, die ursprünglich geschlossen, durch Flexions- oder Ableitungsvorgänge mit den Endungen -e, -er, -erig, und -ig offen werden: kritiese, parasiete, petieterig, projektiele, subtieler (vgl. auch unter a) liter usw.);
- (iii) in fast allen offenen Endsilben: nasie, profesie, tralie, bobotie, kondisie, klandisie (vgl. auch unter a) alibi, musici);
- ll** wird **lj**: medalje, miljoen, briljant, vanilje;
- oe** wird **e**: ekonomie, selibaat, enologie;
- ou** wird **oe**: joernaal, koerant, koerasie, koevert, andoelie;
- ph** wird **f**: alfabet, filosofie, fonetiek, foto (in einzelnen Fällen kann ph beibehalten werden: phthisis, phenol — fenol);
- qu** wird **k** oder **kw**, je nach der Aussprache: antik(w)iteit, trankiel, konsekwent, kwadraat, kwartaal (aber: quaestuur, Quirinaal);
- rh** wird **r**: renoster, retories, ritme (in einzelnen Fällen kann rh beibehalten werden: Rhodesië, rhinologie);
- sc** f. unter **c**;
- sch** wird **sj**: fetisj, sjokolade, derwisj, hasjisj; ~~oder s~~.
- th** wird nach Möglichkeit beibehalten: simpatie, katholiek. In einzelnen Fällen wird jedoch nur **t** geschrieben: apteek, diftong;
- tie** wird **sie**: nasie, advertensie, aksie, stasie;
- u** wird **o** in geschlossener und **oe** in offener Silbe: tonnel (Tunnel), indoena (Negerhäuptling), Zoeloe;
- v** wird meistens **w** vor unbetonten Silben: aktiwiteit, papawer, rewolwer, uniwersiteit (auch universiteit);
- x** wird nach Möglichkeit beibehalten. In Wörtern, die weder in der Form noch im Gebrauch von afr. zu unterscheiden sind, wird **x** als **ks** geschrieben: laks, teks, sekse. Sonst haben die Wörter meistens Doppelschreibungen: examen — eksamen, expres — ekspres, exkuus — ekskuus, extra — ekstra, ekstrak — ekstrak, axioma — aksioma² (Wörter wie extrusie werden nur mit **x** geschrieben);
- y** wird im allgemeinen **i** (ie) geschrieben: himne, sisteem, anoniem, asiel, pennie. Wo dagegen Bedenken bestehen, wird die ursprüngliche Form mit **y** beibehalten oder sind Doppelschreibungen zulässig: aldehyde — aldehyd, oxyde — oksied, oxygeen — oksigeen;
- z** wird in Wörtern griech. Ursprungs beibehalten, sonst als **s** geschrieben: zymose, zoölogie — soölogie; (aber basaar, masurka, susereiniteit).

Große Anfangsbuchstaben — Hoofletters

Mit großen Anfangsbuchstaben werden geschrieben:

1. Geographische Eigennamen, Personen- und Völkernamen sowie ihre Ableitungen und Zusammenfügungen: Duitsland, Transvaal, Kaapstad, Berlyn, Afrikanervolk, Hollandssprekend, die Duitse taal, Goethe, Bismarck, Bismarckiaans, Paul Krüger, Multatuli.
 Ann.: Wo das Wort nur einen allgemeinen Begriff, d. h. nur eine Eigenschaft andeutet, wird es klein geschrieben: afrikaneros, kafferkoring, port-natalpatats.
2. Namen von Religionen, Sekten, Genossenschaften, Richtungen, Parteien und Volksbewegungen sowie ihre Zus. und Ableitungen: Boedisme, Protestantisme, Wederdopers, Helpmekaar, Padvinders, Bolsjewisme, Algemeen Nederlandse Verbond, Renaissance, Romantiek.
3. Namen der Göttlichkeit sowie Zusammenfügungen und das für Gott gebrauchte Pronomen: Jehovah, Heiland, Ewige, Allerhoogste, Godsyk, God is goed, Hy is regverdig.
4. Namen der öffentlichen Körperschaften, Institutionen und Gebäude: Volksraad, Hooggeregshof, Ryksdag, Uniegebou, Departement van Mynwese, Adlon-Hotel.
5. Namen von Büchern, Zeitungen, Zeitschriften, sowie Buchtitel und Überschriften: Bybel, Kategismus, Hochland, Die Brandwag, Die Huisgenoot, Die Burger, Duisend-en-een-Nag, Afrikaanse Spraakkuns, Kennis is Mag.
6. Titel, als solche gebraucht, sowie Anredeformen: Rykspresident von Hindenburg, Generaal de Wet, Dominee van Broekhuizen, Weledele Heer, Oom, Tante, Pa, Niggie.
7. Die Namen der Monate, Wochen- und Festtage: Sondag, Dinsdag, Junie, Desember, Kersmis, Pinkster, Hemelvaartsdag, Dingaansdag, sowie ihre Ableitungen: Saterdagse mark, Dingaansdagse feesprogram.
8. Wörter, die im Satz besonders betont werden: Dit is nie U deel nie, maar My deel (Das ist nicht Dein Anteil, sondern der Meine). Dis Myne en nie Joune nie (Das ist das Meine und nicht das Deine).

Übungen — Oefeninge

1. Leseübung und Diktat — Leesoeffening en Diktee

Niemand kan twee here dien nie. — Die mens is 'n sterflike wese. — Die appel val nie ver van die boom nie. — Die geleentheid maak die dief. — Die klere maak die man. Ander tye, ander mense. —

Arbeid adel. — Armoede is geen skande nie. — Die kat vang die muis. — Die hond en die kat is altwee baie nuttige diere. — Uit die oog, uit die hart. — 'n Mens moet dikwels harde bene kou. — Die waterdruppel boor uiteindelik deur die klip. — Praat is silwer, maar swye is goud. Daar is geen roos sonder doringe nie. — 'n Mens moet altyd weet wat hy sê, maar dis nie altyd nodig om te sê wat 'n mens weet nie. Goeiemôre Piet, jy moet ons volgende week kom besoek. — Ja, dankie Koos, ek sal kom. — Oos wes, tuis bes.

klere — Kleider; tye (tyd) — Zeiten; ver — fern, weit; altwee — beide; dikwels — oft; klip — Fels, Stein; praat — sprechen; swye (swyg) — Schweigen; doringe (doring) — Dornen; week — Woche; tuis — zu Hause.

2. Vies und vergleiche! — Lees en vergelyk!

Ontstaan van Afrikaans

Die eenaardige karakter van Afrikaans is vir 'n groot deel te danke aan die omstandigheid dat Suid-Afrika so ver van die moederland geleë is. Die betrekkings wat die ou koloniste met die moederland onderhou het, moes noodwendig deur die betreklik geringe verkeer verslap. Die onderwys in die Nederlandse taal kon weens allerlei omstandighede hier nooit so doeltreffend wees as daar nie; en hoe meer die kolonie hier uitgebrei en die mense op verafgeleë plase gaan woon het, des te geringer het die geleentheid geword om hulle taal gereeld te toets aan die van die moederland. Net soos sy sedes en gewoontes, is die taal van 'n volk onderhewig aan invloed van woonplek en omgewing. Die omgang met die inlandse bevolking moes noodwendig spore laat op die taal van die blanke koloniste. Die mense het hier baie nuwe dinge leer ken, soos plante,

Entstehung des Afrikaans

Der eigenartige Charakter des Afrikaans ist zum großen Teil dem Umstand zu verdanken, daß Südafrika so weit vom Mutterlande abgelegen ist. Die Beziehungen, die die alten Kolonisten mit dem Mutterlande unterhalten haben, mußten notwendigerweise infolge des verhältnismäßig geringen Verkehrs erschlaffen. Der Unterricht in der niederländischen Sprache konnte allerlei Umständen zufolge hier niemals so zielbewußt sein wie dort, und je mehr die Kolonie sich hier ausbreitete und die Menschen auf weit abgelegenen Farmen wohnen gingen, um so geringer wurde die Gelegenheit, ihre Sprache regelmäßig mit der des Mutterlandes zu vergleichen (eigentlich: prüfen). Genau wie seine Sitten und Gebräuche ist die Sprache eines Volkes Einflüssen des Wohnortes und der Umgebung ausgesetzt. Der Umgang mit der einheimischen Bevölkerung mußte notwendigerweise Spuren in der Sprache der weißen Kolonisten hinterlassen. Die Menschen haben hier viele neue Dinge

diere en voorwerpe, waaraan hulle name moes gee; hulle leefwyse was hier anders as in Nederland, en gevolglik ook hulle denkwysie oor baie sake. Teenoor al hierdie invloede staan egter as die magtigste faktor vir die behoud van die Nederlandse karakter van Afrikaans die Statebybel.

kennen gelernt, wie Pflanzen, Tiere und Gegenstände, denen sie Namen geben mußten; ihre Lebensweise war hier anders als in den Niederlanden und folglich auch ihre Anschauung in vielen Angelegenheiten. All diesen Einflüssen steht jedoch als der mächtigste Faktor für die Erhaltung des niederländischen Charakters des Afrikaans die Staatenbibel gegenüber.

Ausz: „Bouman en Pienaar, Afrikaanse Spraakkunst“

§ 10

Die Laut- und Satzzeichen — Die Letter- en Leestekens

Außer den üblichen Satzzeichen sind folgende, im Afr. besonders gebrauchte Zeichen zu erwähnen:

A. Lautzeichen — Lettertakens

1. Das Trema (die Deelteken): Ein mit einem (¨) versehener Vokal ist als selbständige Silbe zu werten: 'n hoë berg (ein hoher Berg), 'n breë rivier (ein breiter Fluß). Bei Vokalen, die nie verbunden vorkommen, unterbleibt jedoch das Zeichen: vier dae lank (vier Tage lang); daardie man is geadel (dieser Mann ist geädelt).
2. Der Birkumflex (die Kappie): Durch dieses Zeichen (˘) wird der gedehnte offene Vokal angedeutet: môre (Morgen), skêr (Schere).
3. Der Akut (die Klemtoonteken): Dieses Zeichen (´) dient dazu, einen bestimmten Laut zu bezeichnen oder ein Wort besonders hervorzuheben: café, hiërso. Nie die wysheid nie, maar die mag regeer die wêreld (Nicht die Weisheit, sondern die Macht regiert die Welt).
4. Der Apostroph (die Afkappingsteken): Dieses Zeichen (') wird im Afr. weit mehr als im Dt. angewandt:
 - a) in Pluralbildungen der Fremdwörter auf o und u und der Subst. auf einen betonten a-Laut: buro — buro's; parvenu — parvenu's; ma — ma's, karba — karba's;
 - b) in Pluralbildungen der Buchstaben des Alphabets: a's, b's, l's, m's (jedoch Pl. von s = esse);

- c) in Verkürzungen und Kurzformen: aan't (beim), 'n (ein), g'n (kein), s'n (sein): My vader is aan't ploeg (allg. aan ploeg) (Mein Vater ist beim Pflügen); Wie se hoed is dit? — Dis pa s'n (Wessen Hut ist das? — Es ist Vaters Hut).

B. Satzzeichen — Leestekens¹⁾

Der Gebrauch der Satzzeichen stimmt im allgemeinen in beiden Sprachen überein.

1. Das Komma (die Komma): Der Gebrauch ist nicht an bestimmte Regeln gebunden. Es bezeichnet eine kurze Pause. Wenn der Satzrhythmus keine Pause verlangt, bleibt das Komma fort. Dies ist der Fall, wenn Haupt- und Nebensatz ganz kurz sind oder wenn beigeordnete Sätze mit en (und) oder of (oder) verbunden werden.

Zwischen längeren Sätzen und Sätzen, die durch die Bindewörter maar (aber), dog (jedoch), want (denn), so (so) verbunden werden, wird das Komma gebraucht: Die geselskap sit op die stoep, maar hul dink nie aan eet nie (Die Gesellschaft sitzt auf der Veranda, aber denkt nicht ans Essen). Orals in die omgewing van Kaapstad lê hoë berge; in die dae van Van Riebeeck was hulle nog wild en woes (Überall in der Umgebung Kapstadts liegen hohe Berge; in den Tagen van Riebeecks waren sie noch wild und verlassen).

2. Der Punkt (die Punt): Abweichend vom Dt. dient der Punkt nicht als Abkürzungszeichen hinter Ziffern, um sie als Ordnungszahlen zu kennzeichnen. Er steht dagegen hinter den Abkürzungen der Namen von Himmelsgegenden, Münzen, Maßen, Gewichten sowie in Bruchzahlen: Pretoria, die 2e Junie 1933; N.O. = Noordoos (Nordost); M. = Mark; m. = Meter; vk. vt. = vierkante voet (Quadratfuß); 0.1 centigram = 1 milligram; 1 liter = 0.219975 gelling.

§ 11

Der Akzent — Die Klem of Aksent

- a) Bei der Wortbetonung (Klemtoon) beachte man folgendes:
1. Wie im Dt. (auch Ndl.) liegt im Afr. bei den nicht zusammengesetzten Wörtern der Hauptton auf der Wurzelsilbe: gebéd (Gebet), verkóping (Verkauf), verkláring (Erklärung), ontéring (Entehrung);

¹⁾ Siehe „Afrikaanse Woordelys en Spelreëls“, 4. Aufl. XXXV, § X, sowie Botha & Burger, Afrik. Stylleer, S. 143—145 u. 150—154.

2. Die Hauptwörter, welche außer der Vorsilbe noch eine Nachsilbe haben, sowie die mittels der Nachsilben **-agtig, -baar, -ig, -ies, -lik, -loos, -saam** abgeleiteten Eigenschaftswörter verschieben gewöhnlich die Betonung in die Richtung der Nachsilbe: ónryp — onrýpheid (unreif — Unreife); déel — deelágtig (Teil — teilhaftig); vóorbeeld — voorbéeldelik (Vorbild — vorbildlich); hártstog — hartstógtelik (Leidenschaft — leidenschaftlich). Dies trifft aber nicht überall zu, z. B.: díef — diefagtig (Dieb — diebisch).

Steht jedoch eine schwachbetonte Silbe vor der Nachsilbe, so findet keine Akzentverschiebung statt: óuers — óuerloos (Eltern — elternlos), tánd — tándeloos (Zahn — zahlos);

3. Bei einzelnen Partizipien des Präsens findet Akzentverschiebung mit Bedeutungsänderung statt: úitmunt — uitmúntend (sich auszeichnen — hervorragend); óplet — opléttend (aufpassen — aufmerksam);
4. Bei einzelnen zusammengesetzten Verben kommt Akzentverschiebung mit Bedeutungswechsel (wörtliche und figürliche Bedeutung) und grammatische Veränderung vor: vólmaak (füllen) — volmáak (vollkommen); óorweeg (nachwiegen) — oorwéeg (überlegen); ónderhou (herunterhalten) — onderhóu (unterhalten); óndergaan ([hín]untergehen) — ondergáan (durchmachen, sich unterziehen);

Anm.: Die hier im figürlichen Sinne gebrauchten Verben sind untrennbar:
Die skip gaan ónder, aber: My vriend moet 'n operasie ondergáan.

5. In Zusammensetzungen trägt gewöhnlich der erste Wortteil die Hauptbetonung: klánkverskuiwing (Lautverschiebung), dánsparty (Tanzpartie), skóolgebou (Schulgebäude);
6. Die mittels der Nachsilben **-es, -in** gebildeten weiblichen Subst., sowie die afr. Wörter mit fremden Endungen wie: **-asie, -eel, -eer, -ier, -u, -y, -is, -ment, -teit, -uur** tragen die Betonung auf der letzten Silbe: onderwýser — onderwyserés; natúurgod — natuurgodín; kóning — koningin; búrgemeester — burgemeesterés; finansiéel, portíers, bakkerý, testamént, majoritéit, parwenú, kwetsúur, humorís. Fremdwörter haben im allgemeinen die fremde Betonung: bagásie, sersánt, sertifikáat, kampánje.

b) Der sog. musikalische Akzent (Tonhöhe) spielt im Afr. ebenfalls eine wesentliche Rolle und hilft, die Bedeutung der einzelnen Wörter und Redeteile zu verdeutlichen¹⁾.

¹⁾ Siehe T. S. de Roux & B. de V. Benaar: Afrik. Fonetiek, Kapstadt 1927.

Übungen — Oefeninge

a) Gib die richtige Betonung der nachfolgenden Wörter an!

aandag (Aufmerksamkeit) — aandagtig (aufmerksam) — aanleg (Veranlagung) — aanleiding (Veranlassung) — afdwaal (abweichen) — afdwaling (Abweichung) — beloön (belohnen) — beloning (Belohnung) — gebruik (gebrauchen) — onbruikbaar (unbrauchbar) — onmiddellik (sofort) — vyand (Feind) — vyandig (feindlich) — alleen (allein) — belang (Interesse) — belangrik (wichtig) — toekoms (Zukunft) — toekomstig (zukünftig) — gierig (geizig) — gierigaard (Geizhals) — toeval (Zufall) — toevallig (zufällig) — oorsprong (Ursprung) — oorspring (überspringen) — oorboedig (überflüssig) — keiser (Kaiser) — keiserin (Kaiserin) — onderwyseres (Lehrerin) — sanger (Sänger) — sangeres (Sängerin) — burgemeester (Bürgermeister) — weduwee (Witwe) — sagmoedig (sanft) — ellende (Elend) — afsku (Abscheu) — afskuwelik (abscheulich) — Transvaal — Kaapstad — Pretoria — Nátal — Pietermaritzburg — Berlyn — Duitsland.

b) Zieh aus dem nachfolgenden Lesestück die Zusammensetzungen sowie Ableitungen von Substantiven, Adjektiven und Verben heraus und gib durch Akzentzeichen die jeweilige richtige Betonung an!

Lesestücke — Leesoeeninge

1. Op die Plaas „Mooigesig“

Ons het gaan kuier op 'n groot boereplaas in die noorde van Natal. Die plaas se naam is „Mooigesig“. Die stasie waar ons moet afklim is De Jagersdrift. Die plaas lê nie ver van Bloedrivier nie. Die lewe op 'n boereplaas is vir stadsmense baie nuut en interessant. Smôrens en saans is dit baie woelig op die plaas. Die landerye moet bewerk word en die boer roep daarom vroeg in die môre sy mense. Daar is nie tyd om te slaap tot die son uitkom nie. Die knegte moet die mielielande omploeg. Die koeie moet gemelk en die damme moet skoon-gemaak word. Die boervrou sorg dat die hoenders, eende, duiwe, poue, honde en katte kos kry. Daar moet ook vroeg in die môre botter-gemaak word; in die dag is die hitte te straf. Op die plaas is daar elke dag iets nuuts om te doen. As die wol lank genoeg is, moet geskeer word. Af en toe word die beste gedip en amper iedere dag moet in

die klein meul mielies en koring gemaal word. Saans kom die vee dan weer in die krale. Die koeie wat gemelk word, kom in die stal. Die skape bly in die kraal. Wanneer die vee na die dammetjie kom, dwarrel die stowwe hoog in die lug en die kaffertjie moet lang treë maak om by te hou. Die paaie is in die droogte baie stowwerig. Die gereedskap word in buitekamers gebêre, behalwe die ploeg en êe (egge), die kom in die skuur. Die hoenderhokke word gesluit, sodat die pluimveediewe nie kan inkom nie. Na die aandete sit die familie nog 'n rukkie op die stoep in die aandkoelte. Die boer rook sy pyp en maak met sy seuns planne vir die volgende dag.

plaas — Farm; kuier — zu Besuch weilen; afklim — aussteigen; nuut — neu; smôrens en saans — morgens und abends; woelig — unruhig, lebhaft; dam — Trinfstelle (eigentl. Damm); kos — Essen, Futter; gedip — eingetaucht (Schutzbad gegen Tierfeuchen); amper — fast, beinahe; meul(e) — Mühle; dwarrel — wirbeln; stof, stowwe — Staub; lang treë maak — sich beeilen (eigentl. lange Schritte machen); pad, paaie — Pfad, Weg; behalwe — außer; ploeg — Pflug; eg — Egge; skuur — Scheune; hoenderhok — Hühnerstall; pluimvee — Federvieh; 'n rukkie — eine Weile; stoep — Veranda; seuns — Söhne (männl. Jungvolf).

Ɔop di pla's mo.ɪxəsəx.

Ɔō.s xa.n köyər ɔpō xrot bu:rəpla's ən di no:rdə fan na'tal. di pla's sə na'm əs mo'ɪxəsəx. di sta:si vər ɔs mut afkləm əs də ja'xərsdrəft. di pla's le ni fer fan blutrəfir ni. di leve ɔpō bu:rəpla's əs fər statsmē'sə baia nyt ən əntəsant. smorəns ē sā's əs dət bajə vu'ləx ɔp di pla's. di landərəia mut bəverk vort ən di bu:r ru'p da'rəm fru'xən di mərə səi mē'sə. da'r əs ni tait ɔm te sləp tɔ di sən öytkəm ni. di knexə mut di mililanda ɔmplux. di ku'ia mut xəmelk ən di dame mut sko'nxəma'k vort. di bu:r'frou sɔrx dət die hu'ndərs, Ɔe:ndə, döyvrə, pouə, hondə ən katə kəs krəi. da'r mut o'k fru'x ən di mərə bətər xəma'k vort; ən di dax əs di hətə tə straf. ɔp di pla's əs da'r elkə dax its nyts ɔm tə dun. əs di vəl ləŋk xənux əs, mut xəske'r vort. af ən tu vort di be'stə xədəp ən ampər idərə dax mut ən di kləin məl milis ən ko'rəŋ xəma'l vort. sā.s kəm di fe dan ve:r ən di kra'lə. di ku'ia vat xəmelk vort, kəm ən di stal. di ska'pə bləi ən di kra'l. vanər di fe na di daməci kəm, dvarəl di stəvə ho:x ən di löx ən di kafərcei mut ləŋ tre:ə ma'k ɔm bəi tə hou. di pa'ia əs ən di dro:xə baia stəvərəx. di xəret-skap vort ən böytəkamərs xəbərə, behalve die plu:ə ən Ɔe'ə, di kəm ən di sky:r. di huəndərkə vort xəslöyt, sodat di plöymfedivə ni kan ənkəm ni. na di a'nte:tə sət di famili nəx ē röki ɔp di stu'p ən di a'ntku'ltə. di bu:r ro'k səi pəip ən ma'k met səi səns planə fər di fəlxəndə dax.

2. Heimwee

My hart verlang na die stilte
van die wye wuiwende veld,
ver van die stadsgeluide
en die klinkende klank van geld.

Ek is moeg vir die ruslose lewe
van mense wat kom en gaan.
'k Wil terug na die vrye ruimte,
waar 'n siel in woon, wat verstaan.

O, ek sien weer die son op die velde
en die ewige blou daarbo.
En my hart skiet vol van heimwee,
en my drome swem in my oë.

Ek sien weer die ylbloue berge,
daar ver oor die westerkim.
En wonder nie meer, waarom weemoed
so sag uit my liederes klim.

Klim na die grys lug bowe
waar die son in die miste kwyn,
want o, ek verlang na die velde,
na die ewige sonneskyn.

J. R. L. van Bruggen (1895—)

§ 12

Affimilation und Nasalisierung — Assimilasie en Nasalering

A. Affimilation — Assimilasie

Unter den Lautveränderungen, denen Wörter außerhalb der Deklination oder Konjugation unterlegen sind, ist die Affimilation (lat. *similis* = gleich), d. h. das Ausgleichen von aufeinanderfolgenden Vokalen oder Konsonanten, eine allgemeine und sogar weitverzweigte Lauterscheinung im Afrikaans.¹⁾

¹⁾ Für weitere Beispiele siehe L. S. de Roux & B. de V. Pienaar, *Afrikaanse Fonetiek*, S. 163 f.

Die twee Hauptarten sind:

- a) progressie (voortlopende) Assimilation: In diesem Fall ändert der vorangehende Laut den nachfolgenden: soggens (ndl. des ochtens) — morgens; asseblief (ndl. als 't u belieft) — bitte; appelkoos (ndl. abrikoos) — Aprikose; môre (ndl. morgen) — Morgen.
- b) regressie (terugwerkende) Assimilation: In diesem Fall ändert der nachfolgende Laut den vorangehenden: stiebeuel (ndl. stijgbeugel) — Steigbügel; saans (ndl. des avonds) — abends; stysel (ndl. stijfsel) — Stärke; aans, aanstons (ndl. aanstonds) — sofort.

B. Nasalisierung — Nasalering

Nasalisierung kommt meistens vor bei ng, n und m vor einem Konsonanten, hauptsächlich, wenn ein Vokal + n einem Auslautspiranten f (v), g, h, l, r, s (z) und w vorangehen: mens [mẽ's] — Mensch; dans [dã's] — Tanz, tanzen; onvas [ʔɔvas] — unfehl; ongeluk [ʔɔχəlœk] — Unglück; hang [ʔ(h)ãŋ] — hängen; kans [kã's] — Chance, Gelegenheit; gons [χõs] — brummen; onfatsoenlik [ʔɔfatsunlœk] — ohne Benehmen; Oranje [ʔorajə].

Bei einzelnen Afrikanern ist die Neigung zum Nasalisieren stärker als bei anderen. Lokale Unterschiede sind vorhanden¹⁾.

Bevestië — Leesoeëning

Uit die Koerant — Aus der Zeitung

Weervoorspelling: Donderweer

Die weervoorspelling vir die naweek eindigende Maandagmôre om elfuur is as volg: Bewolk en ongestadig oor die suidelike en suidoostelike gedeeltes van Kaapland en Natal met verspreide donderstorms wat later na Oos-Transvaal uitbrei; oor die algemeen mooi weer oor die res van die Unie, maar verspreide donderstorms kan in die Vrystaat en Wes-Transvaal verwag word; gematigde suidweste- tot suidoostewinde; warm tot baie warm, maar later daal die temperatuur oor die oostelike helfte van die Unie.



¹⁾ Siehe T. S. De Roux & P. de V. Pienaar, Afrikaanse Fonetik, S. 147.



Die Premier-Mine bei Johannesburg, die größte Diamantmine der Welt

Zweites Buch:

Die Redeteile — Die Rededele

Die zehn Wörtergruppen im Afrikaans sind:

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Der Artikel oder das Geschlechtswort | Die Lidwoord |
| 2. Das Pronomen oder Fürwort | Die Voornaamwoord |
| 3. Das Verbum oder Zeitwort | Die Werkwoord |
| 4. Das Substantiv oder Hauptwort | Die Selfstandige Naamwoord |
| 5. Das Adjektiv oder Eigenschaftswort | Die Byvoeglike Naamwoord |
| 6. Das Numerales oder Zahlwort | Die Telwoord |
| 7. Das Adverb oder Umstandswort | Die Bywoord |
| 8. Die Präposition oder das Verhältnis- | |
| wort | Die Voorsetsel |
| 9. Die Konjunktion oder das Bindewort | Die Voegwoord |
| 10. Die Interjektion oder das Empfindungs- | |
| wort | Die Tussenwerpsel |

Allgem. Bemerkung: Wie kaum eine andere europäische Sprache zeigt Afr. einen bis zur äußersten Konsequenz durchgeführten Entwicklungsprozeß. Hauptsächlich fallen die starken Deflexionserscheinungen sowie auch der hyperanalytische Charakter und die Armut an Beugungsformen auf: Deflexionserscheinungen wie bei den Verbalstämmen: hê (ndl. hebbē) haben; lê (ndl. leggen, liggen) legen, liegen; kry (ndl. krijgen) kriegen; kla (ndl. klagen) klagen; und hyperanalytische Erscheinungen wie: watter (ndl. wat voor een) welcher; dis (ndl. dat is) das ist; saans (ndl. des avonds) des Abends; moenie (ndl. u moet niet) du mußt (Sie müssen) nicht; mos (ndl. immers) zwar, allerdings.

§ 13

Der Artikel oder das Geschlechtswort — Die Lidwoord

A) Der bestimmte Artikel — Die bepalende Lidwoord

Für alle Geschlechter, Einzahl und Mehrzahl, gibt es nur einen bestimmten Artikel **die**: die man, die vrou, die kind, die vaders, in die huis. Die blare van die bome is groen (Die Blätter der Bäume sind grün).

Ann.: (i) Einzelne Beugungsformen des Artikels kommen noch in stehenden Redensarten vor. Sie werden aber als solche nicht mehr empfunden: desnoods (nötigenfalls), destyds (damals), naderhand (nachher), terwyl (während), terloops (beiläufig), mettertyd (allmählich), ter dood (zum Tode), op den duur (mit der Zeit), ten slotte (endlich, zum Schluß), ten dele (zum Teil), ten minste (mindestens).

(ii) In der Verbindung **aan** + Infinitiv ist noch in einzelnen Redensarten eine sächliche Form (nbl. *het*, *'t*) beibehalten worden: Vader is aan 't oes (Vater ist beim Ernten); Piet is aan 't lees (auch aan lees) in sy leesboek (Pieter ist beim Lesen in seinem Lesebuch), sowie in ein paar aus dem Nbl. entnommenen Wendungen: om 't ewe (gleich welcher, gleichgültig), in 't kort (in kurzem), u. a.

B) Der unbestimmte Artikel — Die nie-bepalende Lidwoord

Für alle Geschlechter und Fälle ist der unbestimmte Artikel **'n** (ein, eine): 'n man, 'n vrou, 'n kind, 'n boom, 'n vraagstuk, dis die boek van 'n skoolkind (es ist das Buch eines Schulkindes).

Ann.: (i) 'n kommt in der Beugungsform als *éne* vor, wenn es als unbestimmtes Pronomen gebraucht wird: 'n Hond loop op die straat. Dis *éne* (auch *een*) van ons buurman (Ein Hund läuft auf der Straße. Es ist einer unseres Nachbarn).

(ii) Steht 'n am Satzanfang, so wird das darauffolgende Wort groß geschrieben: 'n Jaar gelede was ek nog in Suid-Afrika (Vor einem Jahr war ich noch in Südafrika). 'n Klein oorsaak het soms groot gevolge (Eine kleine Ursache hat oft große Folgen).

Übungen — Oefeninge

1. Les und unterstreiche alle Artikel!

Diamante

Die woord „Diamant“ stam uit die Griekse taal en beteken „onbe-dwingbaar“. Die naam is seker aan daardie klippe gegee, omdat dit die hardste soort is wat daar totnogtoe gekry is. Dit is so hard dat daar niks is waarmee so'n klippe gesny kan word nie. 'n Diamant kan slegs met behulp van 'n diamant gesny word. Daar is baie kennis nodig om 'n diamant in twee te kan sny en om hom behoorlik te kan slyp. Dit is wonderlik om te sien in watter verskillende vorms daar ruwe diamante gevind word. Sommige is amper rond, ander weer byna vierkant; sommige lyk net soos 'n piramide, ander weer soos twee piramides met die ondervlakke aanmekaar gegroei. 'n Ruwe diamant het nou niks aanlokliks nie, 'n mens kan amper nie verstaan

hoe so'n klippie so'n groot waarde kan hê nie. Is egter so'n klippie geslyp, dan lyk hy heeltemal fraai; dan blink hy by lamp- of kerslig net soos 'n sterretjie aan die hemel. Daar is verskillende soorte slypsels. Die mees bekende soorte slypsels is „roos“ en „briljant“. Roosslypsel verskil van briljantslypsel daarin dat die laaste van bo en van onder fasette het, die eerste slegs van bo. Van onder is die „roos“ vlak, waaruit blyk, dat „briljante“ duurder is as „rosies“.

Uit „Die Huisgenoot“

klippie (Diminutiv van klip) — Steinchen; totnogtoe — bis jetzt; kry — finden; slegs — nur; kennis — Kenntnis; behoorlik — ordentlich; ruwe — rohe; sommige — einzelne; amper — fast; lyk — gleichen; net soos — gerade wie; vlak — flache, flach; groei — wachsen; aanlokliks — Anziehendes; so'n — solch; egter — jedoch; fraai — schön; kerslig — Kerzenlicht; slypsels — Schleifarten; verskil — sich unterscheiden; bo — oben; blyk — erscheinen, verständlich werden.

2. Zum Diktat und zum Vergleichen:

Empfehlungsbrief — Aanbevelingsbrief

Bloemfontein,
3 Januarie 1932

Bloemfontein,
den 3. Januar 1932

Geagte Vriend,

Berehrter Freund,

Ek het nou net in die koerant gelees, dat jy 'n junior-klerk vir jou kantoor nodig het. Ek meen om jou daarin te kan help. My boekhouder se seun, 'n welopgevoede jong man wat sy eerste-klas-diploma op die handelskool behaal het, soek 'n betrekking as klerk in die dorp. Hysal ongetwyfeld aan die eise wat gestel word, voldoen. Ek sou dit verwelkom as jy hom in die loop van hierdie week op jou kantoor kan ontvang. Hy sal jou dan verskillende aanbevelingsbriewe meebring.

Soeben lese ich in der Zeitung, daß Du einen Anwärter für Dein Büro benötigst. Ich glaube, Dir darin helfen zu können. Der Sohn meines Buchhalters, ein gut erzogener junger Mann, der ein erstklassiges Diplom auf der Handelsschule erhalten hat, sucht Stellung als Büroangestellter hier im Ort. Er wird zweifellos den gestellten Anforderungen entsprechen. Ich würde es sehr begrüßen, wenn Du ihn im Laufe dieser Woche in Deinem Büro empfangen könntest. Er wird Dir dann verschiedene Empfehlungsbriefe mitbringen.

Met hartlike groete
en alles van die beste,
Jou vriend, N. N.

Mit herzlichen Grüßen
und den besten Wünschen
Dein Freund N. N.